

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica VI T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Lv 13,1-2.45-46

TESTO ITALIANO

¹Il Signore parlò a Mosè e ad Aronne e disse:
²«Se qualcuno ha sulla pelle del corpo un tumore o una pustola o macchia bianca che faccia sospettare una piaga di lebbra, quel tale sarà condotto dal sacerdote Aronne o da qualcuno dei sacerdoti, suoi figli.
⁴⁵Il lebbroso colpito da piaghe porterà vesti strappate e il capo scoperto; velato fino al labbro superiore, andrà gridando: “Impuro! Impuro!”.
⁴⁶Sarà impuro finché durerà in lui il male; è impuro, se ne starà solo, abiterà fuori dell'accampamento.

TESTO EBRAICO

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר:
2 אָדָם כִּי-יִהְיֶה בְעוֹר-בְּשָׂרוֹ שְׂאֵת אוֹ-סַפְחַת
אוֹ בַחֲרָת וְהָיָה בְעוֹר-בְּשָׂרוֹ לִנְגַע צָרְעַת
וְהוּבָא אֶל-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אוֹ אֶל-אֶחָד מִבְּנָיו
הַכֹּהֲנִים:
45 וְהִצְרוּעַ אֲשֶׁר-בּוֹ הַנֶּגַע בְּנִדְוֵי יְהוּי פְרָמִים
וְרָאשׁוֹ יִהְיֶה פְרוּעַ וְעַל-שֵׁפָם יַעֲטֶה וְטָמֵא
טָמֵא יִקְרָא:
46 כָּל-יְמֵי אֲשֶׁר הַנֶּגַע בּוֹ יִטָּמֵא טָמֵא הוּא
בְּדָר יֵשֵׁב מִחוּץ לַמַּחֲנֶה מוֹשְׁבוֹ: ס

TESTO LATINO

13:1 Locutus est Dominus ad Moysen et Aaron dicens
13:2 homo in cuius carne et cute ortus fuerit diversus color sive pustula aut quasi lucens quippiam id est plaga leprae adducetur ad Aaron sacerdotem vel ad unum quemlibet filiorum eius
13:44 habebit vestimenta dissuta caput nudum os veste contactum contaminatum ac sordidum se clamabit
13:45 omni tempore quo leprosus est et immundus solus habitabit extra castra.

TESTO GRECO

KAI ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρὼν λέγων: 2 ἀνθρώπων ἐάν τι γένηται ἐν δέρματι χρωτὸς αὐτοῦ οὐλὴ σημασίας τηλαυγῆς, καὶ γένηται ἐν δέρματι χρωτὸς αὐτοῦ ἀφή λέπρας, ἀχθήσεται πρὸς Ἀαρὼν τὸν ἱερέα, ἢ ἓνα τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν ἱερέων. 45 Καὶ ὁ λεπρὸς ἐν ᾧ ἔστιν ἡ ἀφή, τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔστω παραλελυμένα καὶ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἀκάλυπτος, καὶ περὶ τὸ στόμα αὐτοῦ περιβαλέσθω, καὶ ἀκάθαρος κεκλήσεται. 46 πάσας τὰς ἡμέρας, ὅσας ἐάν ἦ ἐπ' αὐτὸν ἡ ἀφή, ἀκάθαρος ὢν ἀκάθαρος ἔσται, κευχωρισμένος καθήσεται, ἔξω τῆς παρεμβολῆς αὐτοῦ ἔσται ἡ διατριβή.

Dal Salmo 32 (31)

TESTO ITALIANO

¹ Beato l'uomo a cui è tolta la colpa e coperto il peccato.
² Beato l'uomo a cui Dio non imputa il delitto e nel cui spirito non è inganno. **RIT.**
⁵ Ti ho fatto conoscere il mio peccato, non ho coperto la mia colpa. Ho detto: «Confesserò al Signore le mie iniquità» e tu hai tolto la mia colpa e il mio peccato. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 אֲשֶׁרֵי נִשְׁוִי-פָשַׁע כְּסוּי
חֲטָאָה:
2 אֲשֶׁרֵי אָדָם לֹא יִחַשֵׁב יְהוָה
לוֹ עוֹן וְאִין בְּרוּחַו רְמִיָּה:
5 חֲטָאֲתִי אוֹדִיעֶךָ וְעוֹנִי
לֹא-כִסִּיתִי אֲמַרְתִּי אוֹדָה עָלַי
בְּפִשְׁעֵי לִיהוָה וְאַתָּה נָשֵׂאתָ עוֹן
חֲטָאֲתִי סִלָּה:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

31:1 Beatus cui dimissa est iniquitas et absconditum est peccatum
31:2 beatus homo cui non inputabit Dominus iniquitatem nec est in spiritu eius dolus.
31:5 Peccatum meum notum facio tibi et iniquitatem meam non abscondo dixi confitebor scelus meum Domino et tu dimisisti iniquitatem peccati mei semper.

TESTO GRECO

ΜΑΚΑΡΙΟΙ ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι. 2 μακάριος ἀνὴρ, ᾧ οὐ μὴ λογίσηται Κύριος ἁμαρτίαν, οὐδέ ἐστιν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος.
5 τὴν ἁμαρτίαν μου ἐγνώρισα καὶ τὴν ἀνομίαν μου οὐκ ἐκάλυψα· εἶπα· ἐξαγορεύσω κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου τῷ Κυρίῳ· καὶ σὺ ἀφήκας τὴν ἀσέβειαν τῆς καρδίας μου.
11 εὐφράνθητε ἐπὶ Κύριον καὶ ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, καὶ καυχᾶσθε, πάντες οἱ εὐθεῖς τῆ καρδία.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

31:1 Beati quorum remissae sunt iniquitates et quorum tecta sunt peccata
31:2 beatus vir cui non inputabit Dominus peccatum nec est in spiritu eius dolus.
31:5 Delictum meum cognitum tibi feci et iniustitiam meam non abscondi dixi confitebor adversus me iniustitiam meam Domino et tu remisisti impietatem peccati mei.
31:11 Laetamini in Domino et exultate iusti et gloriamini omnes recti corde.

¹¹ Rallegratevi nel Signore ed esultate, o giusti! Voi tutti, retti di cuore, gridate di gioia! **RIT.**

11 שְׂמְחוּ בַיהוָה וְגִילוּ צְדִיקִים
וְהִרְנִינוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל לֵב:

31:11 Laetamini in Domino et exultate iusti et laudate omnes recti corde.

TESTO ITALIANO

[Fratelli,]³¹ sia che mangiate sia che beviate sia che facciate qualsiasi altra cosa, fate tutto per la gloria di Dio.³² Non siate motivo di scandalo né ai Giudei, né ai Greci, né alla Chiesa di Dio;³³ così come io mi sforzo di piacere a tutti in tutto, senza cercare il mio interesse ma quello di molti, perché giungano alla salvezza.
¹Diventate miei imitatori, come io lo sono di Cristo.

⁴⁰ [In quel tempo,] venne da [Gesù] un lebbroso, che lo supplicava in ginocchio e gli diceva:

«Se vuoi, puoi purificarmi!».

⁴¹Ne ebbe compassione, tese la mano, lo toccò e gli disse: «Lo voglio, sii purificato!».

⁴²E subito la lebbra scomparve da lui ed egli fu purificato.

⁴³E, ammonendolo severamente, lo cacciò via subito

⁴⁴e gli disse: «Guarda di non dire niente a nessuno; va', invece, a mostrarti al sacerdote e offri per la tua purificazione quello che Mosè ha prescritto, come testimonianza per loro».

⁴⁵Ma quello si allontanò e si mise a proclamare e a divulgare il fatto, tanto che Gesù non poteva più entrare pubblicamente in una città, ma rimaneva fuori, in luoghi deserti; e venivano a lui da ogni parte.

1 Cor 10,31-11,1

TESTO GRECO

10.31 εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε. 10.32 ἀπρόσκοποι καὶ Ἰουδαίοις γίνεσθε καὶ Ἑλλησιν καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ, 10.33 καθὼς καὶ γὰρ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω μὴ ζητῶν τὸ ἑμαυτοῦ σύμφορον ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσιν.
11.1 μιμηταὶ μου γίνεσθε καθὼς καὶ γὰρ Χριστοῦ.

Mc 1,40-45

1.40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν [καὶ γονυπετῶν] καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθάρισαι.

1.41 καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἥψατο καὶ λέγει αὐτῷ, Θέλω, καθάρισθητι:

1.42 καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθάρισθη. 1.43 καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν

1.44 καὶ λέγει αὐτῷ, Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεὶ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ὡς προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

1.45 ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρῦσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζει τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἕξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν: καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.

TESTO LATINO

9:31 Sive ergo manducatis sive bibitis vel aliud quid facitis omnia in gloriam Dei facite

9:32 sine offensione estote iudaeis et gentilibus et ecclesiae Dei 9:33 sicut et ego per omnia omnibus placeo non quaerens quod mihi utile est sed quod multis ut salvi fiant

10:1 imitatores mei estote sicut et ego Christi.

1:40 Et venit ad eum leprosus deprecans eum et genu flexo dixit si vis potes me

mundare 1:41 Iesus autem misertus eius extendit manum suam et tangens eum ait illi volo mundare

1:42 et cum dixisset statim discessit ab eo lepra et mundatus est

1:43 et comminatus ei statim eiecit illum

1:44 et dicit ei vide nemini dixeris sed vade ostende te principi sacerdotum et offer pro emundatione tua quae praecepit Moses in testimonium illis

1:45 at ille egressus coepit praedicare et diffamare sermonem ita ut iam non posset manifeste in civitatem introire sed foris in desertis locis esse et conveniebant ad eum undique.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27°ed.1993 - LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell' VIII secolo) - LIBRO DEI SALMI: LATINO 1: Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; LATINO 2: Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).